

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 27 334c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.768-769, 17.279-280; *Od.* 11.469-470, 11.549-550, 24.17-18.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

προτιμᾶ Ὅμηρος...

Texto de la cita:

οἱ λόγοι δὲ οὐ δέονται πατρίδος ἐνδόξου, ἀλλὰ ἰσότημοι, τυχὸν δὲ καὶ τιμιώτεροι τῶν ἐν ταῖς μεγίσταις πόλεσιν οἱ κατ' ἐρημίαν φυέντες. καίτοι... προτιμᾶ Ὅμηρος... τὸν τε¹ ἐκ Φθίας καὶ ταῦτα ἐν ὄρεσι παιδευθέντα πάντων² Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων (cf. *Il.* 2.768-769; *Od.* 11.469-470).

¹ τε : δὲ Ψ u vulg. // ² ἀπάντων Ψ u vulg.

Traducción de la cita:

Los estudios no necesitan una patria famosa, sino que son iguales en honores y, quizá, incluso los que surgen en un lugar solitario son más dignos de honor que los de las ciudades más grandes. Como quiera que sea, Homero prefiere... al de Ftía, a pesar de haber sido educado en las montañas, a todos los helenos y bárbaros(cf. *Il.* 2.768-769; *Od.* 11.469-470).

Motivo de la cita:

Este ejemplo homérico le sirve a Temistio para apoyar su tesis de que proceder de una ciudad poco ilustre no es impedimento para ser una persona destacada.

Menciones paralelas en el mismo autor:

*Or.*16 202c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 46.255.15-36; 46.258.15-28 Dindorf

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso de Elio Arístides encontramos dos pasajes en los que habla de la supremacía frente a los demás griegos de Aquiles, el guerrero al que hace alusión Temistio cuando dice "τὸν ἐκ Φθίας" (el de Ftía). El primero de ellos se inserta en 46.255, donde Arístides toma como ejemplo a Homero para explicar que incluso los mejores hombres cometen fallos, tanto en los asuntos que dependen de ellos mismos como, sobre todo, los que dependen de la fortuna. De esta forma, incluso los mejores pilotos son incapaces de salvar a todos cuando se hunde la

nave. El texto dice así:

οὐδ' αὖ τοὺς κυβερνήτας λέγω τοὺς ἀρίστους ἀεὶ καὶ πάντας ἐκ τοῦ θανάτου
σώζοντας, ἀλλ' ἤδη τινὰ καὶ σκηπτοῦ καὶ χειμῶνος ἠττηθέντα καὶ χρησάμενον
τύχη τῆς τέχνης κρείττονι.... ταῦτ' ἐστὶ πρὸς ἅ καὶ Ὅμηρος βλέπων ἔφη

Ἐνὸς Ἐνυάλιος καὶ τε κτανέοντα κατέκτα (Il. 18.309)

ἤδει γὰρ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως τὴν ἀσθένειαν καὶ τούτου τοῦ λόγου
παράδειγμα ἱκανὸν καὶ ἅμα αὐτόθεν. τῶν μὲν γὰρ Ἑλλήνων κράτιστος Ἀχιλλεὺς
αὐτῷ δὴ πού πεποιήται, καὶ ταῦτά γε πολλῶ τινι (cf. Il. 2.768-769, 17.279-280; Od.
11.469-470, 11.549-550, 24.17-18). τῶν δ' αὖ βαρβάρων ὁ Πάρις πάντων σχεδὸν
μαλακώτατος, ὥστε καὶ ὁ Ἔκτωρ πολλάκις αὐτῷ προφέρει τὴν δειλίαν, ἀδελφὸς
ὢν καὶ ταῦτα, καὶ δύσπαριν μετὰ προσθήκης καλεῖ (Il. 3.39). ἀλλ' ὅμως Ἀχιλλεὺς
μὲν τὴν τε ἄλλην ἄπασαν τῶν Τρώων στρατιὰν εἰς τὸ τεῖχος κατέκλεισε καὶ τὸν
Ἔκτορα πρὸς ταῖς πύλαις ῥαδίως ἀπέκτεινε. ὁ δ' αὖ Πάρις ἢ δύσπαρις, ὁ
τοσοῦτον χείρων τοῦ Ἔκτορος, αὐτὸν τὸν Ἀχιλλεῖα πρὸς ταῖς αὐταῖς ταύταις
πύλαις ἀποκτείνας ἄδεται.

"Y, a su vez, tampoco digo que los mejores pilotos salvan siempre y a todos de la muerte, sino que ya alguno ha sido derrotado por el rayo y la tempestad y ha sufrido una adversidad superior a su técnica... Es a esto a lo que dirigía la vista también Homero cuando dijo:

Imparcial es Enialio y al que tiene intención de matar lo mata (Il. 18.309),

pues conocía la debilidad de la naturaleza humana y es un ejemplo apropiado de esa idea, y además de por sí. En efecto, él (sc. Homero), ciertamente, de alguna manera hizo a Aquiles el mejor de los griegos, y ello con mucho (cf. Il. 2.768-769, 17.279-280; Od. 11.469-470, 11.549-550, 24.17-18); en cambio, a Paris, a su vez, <lo hizo> casi el más cobarde de los bárbaros, de tal manera que incluso Héctor muchas veces le reprocha su cobardía, y ello a pesar de ser su hermano, y lo llama por añadidura "funesto Paris" (Il. 3.39). Pero aunque Aquiles encerró dentro de las murallas a todo el ejército de los troyanos y mató fácilmente a Héctor junto a las puertas, sin embargo, Paris o el "funesto Paris", a su vez, el que era tan inferior a Héctor, se canta que mató al propio Aquiles junto a esas mismas puertas."

Arístides pretender argumentar con ejemplos tomados de Homero que los hombres, aunque sean los mejores, cometen errores, sobre todo cuando interviene el azar y no está en sus manos controlar la situación. Con la cita del verso 18.309, Arístides busca apoyar la idea de que no está en manos del piloto salvar a todos, puesto que Enialio (es decir, Ares) es imparcial y matará a quien deba matar. Así, por ejemplo, se explica que Paris, el más cobarde los bárbaros, matase a Aquiles, el mejor de los griegos. Aquí Arístides, aunque no dice literalmente que Homero "prefiere" a Aquiles a todos los demás, lo da a entender al indicar que el poeta "lo hizo el mejor de los griegos". Por ello consideramos que está aludiendo a los mismos versos que Temistio en el pasaje que nos ocupa.

El segundo de los pasajes de Arístides que hace mención a la supremacía de Aquiles está contenido en 46.258 y se encuentra dentro de la misma línea argumentativa: Arístides explica que el azar, en ocasiones, influye en que un hombre que es superior a

otros cometa ciertos errores que lo lleven a perder combates y competiciones, y apoya esa idea con ejemplos homéricos. De esta manera, dice, no podemos considerar a Áyax peor que otros porque pierda algún combate, porque sólo Aquiles es superior a él. El texto es el siguiente:

καὶ οὐχ ἄπαξ γε οὐδὲ τοσοῦτον μόνον εἰπὼν ἀπηλλάγη, ἀλλ' ὥσπερ ἐξεπίτηδες πανταχοῦ διατελεῖ κηρύττων καὶ διαμαρτυρόμενος
Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἶδος τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα (*Od.* 11.469-470)...
καὶ ἄλλα τοιαῦτα, ὥσπερ προκαταλαμβάνων ἡμῶν τὰς γνώμας, ὅπως μὴ ἐπὶ τοῦ ἀγῶνος ταραχθεῖημεν μηδ' εἴ τις ἄλλου χειρὸν ἠγωνίσαστο, ταύτη φαυλότερον αὐτὸν ἠγοίμεθα, μηδ' εἴ τις ἄλλου χειρὸν ἠγωνίσαστο, ταύτη φαυλότερον αὐτὸν ἠγοίμεθα, μηδὲ χειρὸς μηδενοῦ ἄλλου τῶν Ἀχαιῶν ἀλλ' ἢ τοῦ Ἀχιλλέως.

"Y tampoco cesó tras decir tal cosa una sola vez, por cierto, sino que, como a propósito, continúa proclamándolo y atestiguándolo por todas partes:

y de Áyax, que era el mejor en aspecto y cuerpo

de los demás dánaos, después del irreprochable Pelión (Od. 11.469-470)...

y otras cosas semejantes, como queriendo ocupar de antemano nuestros ánimos, para que no nos perturbemos en el momento del combate, ni, si luchó peor que algún otro, lo consideremos por eso más incapaz ni peor que ninguno de los demás aqueos, excepto Aquiles."

Si bien es cierto que el ejemplo que le interesa al autor para apoyar esta hipótesis es el de Áyax, el propio Homero dice en los versos citados por Arístides que este solo fue el mejor mientras Aquiles estuvo encolerizado, idea que subraya el propio Arístides cuando reconoce que no podemos considerar a Áyax peor que ningún otro, excepto Aquiles. Pensamos, por tanto, que Arístides tiene en mente los mismos pasajes que Temistio cuando, implícitamente y aunque no sea su propósito principal, está dando a entender que para Homero Aquiles era el mejor y que, a pesar de haber otros muy buenos, como Áyax, prefiere a Aquiles.

En ambos pasajes, Arístides, como Temistio, utiliza estos ejemplos homéricos para apoyar sus argumentos. A diferencia de Arístides, Temistio no menciona el nombre de Aquiles, sino su patria y es el lector el que tiene que deducir que se está refiriendo a él a partir de las indicaciones que se le dan. Esto se debe a que en Temistio la patria del héroe cobra especial importancia como apoyo al argumento que se pretende defender, mientras que a Arístides no le interesa, de forma que ni la menciona.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio III* 54d-55b Bidez

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos interesa por contener una cita paralela a la de Temistio pertenece a un apartado del discurso III en el que Juliano compara las hazañas de los grandes héroes homéricos con las del emperador Constancio y, concretamente, la batalla de Mursa contra Magencio con la de Aquiles junto al Escamandro.

Ἐφαίνεται δὲ τῶν βασιλέως ἔργων πρὸς τὰ τῶν ἡρώων πολλὴ συγγένεια, καὶ αὐτὸν ἔφαμεν ἀπάντων προφέρειν ἐν ᾧ μάλιστα τῶν ἄλλων ἕκαστος διήνεγκε... Νῦν δέ, εἰ βούλεσθε, τὰ περὶ τὰς μάχας καὶ τοὺς πολέμους ἀθρήσωμεν.

Τίνας οὖν Ὅμηρος διαφερόντως ὑμνησεν Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ βαρβάρων; αὐτὰ ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἐπῶν τὰ καιριώτατα (Il. 2.761-762; 768-769):

Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σὺ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,
Ἄνδρῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἄτρεΐδαισιν ἔποντο.
Ἄνδρῶν μὲν μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
Ὅφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν.

καὶ αὖθις ὑπὲρ τοῦ Τελαμωνίου φησὶν (Il. 17.279-280):

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργ' ἐτέτυκτο
Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Ἑλλήνων μὲν δὴ τούτους ἀρίστους ἀφίχθαί φησι, τῶν δὲ ἀμφὶ τοὺς Τρῶας Ἔκτορα καὶ Σαρπηδόνα... Καὶ γὰρ πῶς ἐς ταῦτόν τισι τῶν [τοῦ] βασιλέως συμφέρεται ἢ τε ἐπὶ τῷ ποταμῷ τοῦ Πηλέως μάχῃ καὶ ὁ περὶ τὸ τεῖχος τῶν Ἀχαιῶν πόλεμος·

"Se ha mostrado un gran parentesco entre las hazañas del emperador y las de los héroes, y afirmamos que él los supera a todos en aquello en lo que cada uno aventajaba especialmente al resto... Y ahora, si os parece bien, fijémonos en lo referente a sus batallas y a sus guerras.

Pues ¿a quienes alabó sobre todo Homero de los griegos a la vez que de los bárbaros? Os leeré de sus versos los más oportunos (Il. 2.761-762; 768-769):

*¿Quién era con mucho el mejor de ellos, dímelo, Musa,
de los hombres y de los caballos, que siguieron a los atridas.
De los hombres era con mucho el mejor Áyax telamonio,
mientras Aquiles estaba encolerizado; pues era con mucho el más aventajado.*

Y de nuevo dice sobre el telamonio (Il. 17.279-280):

*Áyax, que en relación a su aspecto y a sus obras sobresalía
de los demás griegos, después del irreprochable Aquiles.*

De los griegos, afirma que estos llegaron a ser los mejores y de los que estaban junto a los troyanos, Héctor y Sarpedón... Pues, además, de alguna manera, la batalla del hijo de Peleo junto al río y la guerra alrededor del muro de los aqueos coinciden con algunas del emperador"

Como vemos, Juliano cita diversos versos homéricos en los que se habla de la supremacía de Aquiles sobre el resto de los griegos. Aunque también se refieren a Áyax, queda claro que Aquiles era mejor que él. La preferencia de Homero por el Pélida, que ponen de manifiesto sus propias palabras, es también corroborada por Juliano cuando lo relaciona con el emperador Constancio, puesto que no lo habría hecho si Aquiles no fuera el mejor de los aqueos. Pensamos, por ello, que el autor tiene en mente los mismos pasajes homéricos que Temistio. En el caso de Juliano, no se busca apoyar una opinión propia, sino ensalzar a Constancio a través de su comparación con el mejor de los héroes de la *Iliada*, además de ornar su discurso con el testimonio de los poemas. No solo esto hace la cita diferente a la de Temistio, sino

también el hecho de que Juliano cita literalmente versos homéricos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio parece estar parafraseando en esta parte del discurso algunos versos de los poemas homéricos tales como *Il.* 2.768-769, 17.279-280 o *Od.* 11.469-470, 11.549-550, 24.17-18. Creemos que son estos los versos a los que se está refiriendo Temistio porque en ellos se dice que Áyax fue el mejor de los griegos con la excepción de Aquiles, de forma que se infiere de ellos que Homero prefería a Aquiles antes que a cualquier otro héroe. Por otra parte, Temistio no nombra directamente a Aquiles por su nombre, sino que se refiere a él utilizando el giro "τόν ἐκ Φθίας", siendo el destinatario del discurso quien tiene que deducir de quién estar hablando y reconocer los pasajes de referencia; de este modo, se crea una complicidad especial entre el orador y el receptor del discurso, que se ve más activamente implicado en el proceso comunicativo, ya que debe acudir a sus conocimientos culturales para entender que "el de Ftía" es Aquiles, y completar la referencia por su cuenta. Además, eso le permite a Temistio hacer hincapié en la patria del héroe, que como vamos a ver ahora, tiene especial importancia para su argumentación.

Las citas de los poetas, en este caso Homero, se pueden utilizar en la oratoria con diversos fines, ya sea simplemente para embellecer el discurso, demostrar erudición o servir como ejemplo que apoye los propios argumentos. Temistio emplea esta cita en concreto con este último propósito, ya que lo que pretende es persuadir de que realmente la ciudad donde uno nace o se cría no es un impedimento para ser una persona destacada. "El de Ftía" o, lo que es lo mismo, Aquiles, a pesar de haber sido educado en las montañas, es para Homero el mejor, tanto entre los griegos como entre los bárbaros. Así, el hecho de que el hombre más fuerte de los que lucharon en la guerra de Troya tuviera una patria de poca fama le sirve a Temistio para apoyar uno de los argumentos principales del discurso: que el lugar donde uno crece y es educado no influye en la cultura y educación que se llegue a tener. Lo importante está en la aptitud de cada uno y los conocimientos que poseen las personas que nos educan. La patria de Aquiles no impidió que llegara a ser el más sobresaliente de los héroes griegos que acudieron a Troya.

Entre los autores que citan los mismos pasajes homéricos a los que creemos que está aludiendo Temistio, no hemos encontrado ninguno que los utilice para apoyar la misma idea que Temistio. Arístides, como hemos visto, la empleaba también como ejemplo en su argumentación, pero la tesis que pretendía defender era diferente (véase *supra* el apartado de paralelos). El emperador Juliano, por su parte, único prosista contemporáneo de Temistio que cita versos homéricos en los que se menciona la superioridad de Aquiles, lo hace con un propósito distinto, ya que lo que pretende es comparar a Constancio con el mejor de los hombres de la guerra de Troya y, por tanto, no apoyar ninguna hipótesis, sino más bien embellecer su discurso con los versos del poeta. Temistio, en cambio, no acude a la referencia homérica como preludeo a una comparación ni como ornamento a su discurso, sino por la razón que ya hemos visto.

Conclusiones:

La cita no aporta ningún dato relevante ni tiene importancia de cara a la conservación de los poemas homéricos. Sin embargo, el hecho de que sea utilizada como apoyo de un argumento, es un claro ejemplo de la autoridad que Homero representaba todavía en época de Temistio.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 04 de agosto del 2015